

## EINLADUNG ZUR SCHULUNG FÜR SPRACHMITTLER\*INNEN: „SICHER IN DER SPRACHMITTLUNGSROLLE“

Sie haben **gute Deutschkenntnisse** und sprechen zusätzlich **noch eine weitere Sprache**?

Sie haben schon als Sprachmittler\*in an der einen oder anderen Stelle für Menschen aus anderen Ländern übersetzt? Oder Sie können sich vorstellen, zukünftig als Sprachmittler\*in ehrenamtlich im Landkreis Schaumburg tätig zu werden?

**Dann melden Sie sich für die Grundlagenschulung an!**

**Ziel** der Schulung ist es, Sprachmittler\*innen gut auf Einsätze zum Beispiel bei Behörden, in Schulen oder Beratungsstellen vorzubereiten. Sie lernen dabei, sicher zu dolmetschen, Ihre Rolle klar zu verstehen und sich vor Überforderung zu schützen.

Die Schulung richtet sich an ehrenamtliche Sprachmittler\*innen. Es geht **nicht** um eine Ausbildung für vereidigte Übersetzer\*innen. Das bedeutet, dass Sie nach der Schulung **ehrenamtlich dolmetschen** und lediglich **eine Aufwandsentschädigung** sowie eine **Fahrtkostenerstattung** erhalten.

**Die Schulung findet an drei Terminen statt und ist für Sie kostenfrei.**

An der Schulung können Sie auch ohne Vorkenntnisse oder Dolmetsch-Erfahrungen teilnehmen.

**Wir bitten Sie um eine Anmeldung bis zum 30.04.2026** unter Angabe Ihres Namens und der Sprache, in der Sie dolmetschen können, an: [sprachmittler@schaumburg.de](mailto:sprachmittler@schaumburg.de)

**Wir freuen uns auf Ihre verbindliche Anmeldung!**

Für Rückfragen stehen Ihnen die Veranstalter\*innen gerne zur Verfügung:

**Jolanta Pupalaigyte-Cerne und Philippe Fahd Moubayed**

Koordinierungsstelle Migration und Teilhabe | Landkreis Schaumburg

Jahnstr. 20, 31655 Stadthagen | Tel: 05721 703-3156/1667 | E-Mail: [sprachmittler@schaumburg.de](mailto:sprachmittler@schaumburg.de)

**Albrecht Schöffner**

Familienpaten-Projekt Rinteln | Kinderschutzbund Rinteln e.V.

Klosterstr. 18a, 31737 Rinteln | Tel: 05751 - 965 218 | E-Mail: [familienpaten-rinteln@gmx.de](mailto:familienpaten-rinteln@gmx.de)

**Britta Kunze**

Integrationsbeauftragte | Stadt Stadthagen

Rathauspassage 1, 31655 Stadthagen | Tel: 05721 782 – 147 | E-Mail: [b.kunze@stadthagen.de](mailto:b.kunze@stadthagen.de)

**Petra Uhe**

Integrationsbeauftragte | Stadt Rinteln

Ostertorstraße 2 (Mehrgenerationenhaus), 31737 Rinteln | Tel.: 05751/403-365 | E-Mail: [integration@rinteln.de](mailto:integration@rinteln.de)

### SCHULUNGSTERMINE UND THEMEN:

#### 1. Teil: Einführung in die Aufgabe der Sprachmittlung

**Datum: Dienstag, 05.05.2026**

**Uhrzeit: 17:30–20:00 Uhr**

**Ort: Kreishaus, Jahnstraße 20, 31655 Stadthagen, Saal 3**

**Inhalte:**

- Bedeutung der Sprachmittlung: Chancen und Risiken
- „Triade“ – ein Gespräch zu Dritt
- Vorstellung der Struktur des ehrenamtlichen Sprachmittler\*innen-Pools im Landkreis Schaumburg

## 2. Teil: Grundlagenschulung „Sicher in der Sprachmittlungs-Rolle“

**Datum:** Samstag, 09.05.2026

**Uhrzeit:** 10:00–17:00 Uhr

**Ort:** Katholische Kirchengemeinde St. Joseph, Bahnhofstr. 3, 31655 Stadthagen

**Inhalte:**

- **Rolle und Aufgaben von Sprachmittelnden:** Was bedeutet es, als Sprachmittler\*in tätig zu sein? Welche Verantwortung ist damit verbunden?
- **Wichtige Prinzipien beim Dolmetschen:** Was ist beim Dolmetschen besonders zu beachten? Wie gelingt es, neutral und genau zu vermitteln?
- **Praktische Übungen:** Es werden Übungen durchgeführt, um sich gezielt auf Sprachmittlungs-Einsätze vorzubereiten.
- **Herausfordernde Situationen aus der Praxis:** Wir besprechen konkrete Beispiele, in denen Sprachmittelnde besonders gefordert sind und wie man damit gut umgehen kann.
- **Genaues Dolmetschen & Tipps für die Praxis:** Wie kann ich Inhalte präzise wiedergeben? Was hilft mir, professionell und sicher aufzutreten?

## 3. Teil: Vertiefungsmodul „Zwischen Vertrauen und Verantwortung – Schweigepflicht in der Sprachmittlung“

**Datum:** Donnerstag, 21.05.2026

**Uhrzeit:** 17:30–19:30 Uhr

**Ort:** Kreishaus, Jahnstraße 20, 31655 Stadthagen, Saal 2+3

**Inhalte:**

- Was bedeutet Schweigepflicht in der Praxis?
- Welche Folgen kann die Weitergabe vertraulicher Informationen haben?
- Reflexion eigener Verantwortung
- Praktische Übungen